



河北大学
HEBEI UNIVERSITY

密 级:

分 类 号:

学校代码:

学 号:

硕士学位论文

基于语言对比的阿拉伯语学生习得“不” 和“没”的偏误分析及教学对策研究— 以毛里塔尼亚学生为例

学位申请人: AHMED ABD MAHFOUDH 马壮

指 导 教 师: 王刚副教授

学 位 类 别: 汉语国际教育硕士专业学位

学 科 专 业: 汉语国际教育硕士

院 系 名 称: 河北大学

答 辩 日 期: 二〇二〇年六月

Classified Index:

University Code: 10075

U.D.C:

NO: 2018

Thesis for the Degree of Master

An analysis of the errors in Arabic
students' acquisition of "Bu" and "Mei"
and the teaching strategies -- a case study
of Mauritanian students

Candidate: AHMED ABD MAHFOUDH

Supervisor: A.P. Wang gang

Academic Degree Applied: Master

Speciality: Master of Teaching Chinese to Speakers
of Other Languages

University: Hebei University

Date of Oral Defense: June, 2020

保护知识产权声明

本人为申请河北大学学位所提交的题目为(基于语言对比阿拉伯语学生习得“不”和“没”的偏误分析及教学对策研究—以毛里塔尼亚学生为)的学位论文,是我个人在导师(王刚)指导并与导师合作下取得的研究成果,研究工作及取得的研究成果是在河北大学所提供的研究经费及导师的研究经费资助下完成的。本人完全了解并严格遵守中华人民共和国为保护知识产权所制定的各项法律、行政法规以及河北大学的相关规定。

本人声明如下:本论文的成果归河北大学所有,未经征得指导教师和河北大学的书面同意和授权,本人保证不以任何形式公开和传播科研成果和科研工作内容。如果违反本声明,本人愿意承担相应法律责任。

声明人: AHMED ABD MAHFOUTH 日期: 2020 年 06 月 15 日

摘要

现代汉语中否定词及否定结构使用频率极高，句式结构复杂。外国学生在学习汉语时，经常出现使用错误的情况，因此否定词教学一直是对外汉语教学的重点和难点。本文选取现代汉语否定词中使用频率最高的两个词“不”和“没”，对其语义及句法特征进行研究总结，并将其与阿拉伯语中常用的否定词“لن”和“لم”进行对比分析。阿语中常用否定词较少，用“لم”和“لن”可以表达多数否定意义。此外，由于在现代汉语中，否定词“不”和“没”有较大不同，但在阿语中“لم”具有广泛的否定意义，在多数情况下都可以使用，所以阿拉伯学生在使用汉语否定词“不”和“没”时常会受到母语的影响产生偏误。本人作为毛里塔尼亚的汉语学习者，发现汉语的否定副词虽然并不多，却对将汉语作为第二语言的毛塔学习者造成了很大的困扰。汉语“不”和“没”的语义和句法特征等方面存在的复杂性和受阿语的负迁移影响，使阿语学习者在习得过程中容易产生偏误。为了帮助减少毛塔学习者在学习汉语否定副词时的偏误，提高他们的汉语学习效率，同时为汉语教学提供些许帮助，本文选取阿拉伯学生习得汉语否定副词“不”和“没”作为研究对象。

本文包括引言和结论在内，共有五部分：第一章是引言，分三小节介绍了选题意义，理论依据和研究方法，文中语料来源以及前人研究成果综述；第二章主要包括对否定词“不”和“没”的语义、句法及语用特征的总结、阐述和分析，以及对否定词“不”和“没”的对比分析；第三章将汉语否定词“不”和“没”与阿语中常用否定词“لن”的语义及句法特征进行对比分析，指出两者的异同；第四章主要从阿拉伯学生在学习过程中出现的偏误情况入手，辅以调查问卷，通过对整合的偏误情况及对调查问卷的分析，总结阿拉伯学生常出现的偏误类型及偏误成因；第五章为结语，在文章最后指出本文的研究意义。

关键词 阿拉伯学生 否定副词 偏误分析

Abstract

The negative words and negative structures are very common in the complex sentence structures in modern Chinese language. It is a common observation that the learners of Chinese language often struggle while learning with negatives and negative structures. Therefore, negative words have always been the focus of the Teaching of Chinese as Foreign Language. This study has selected the two most frequently used negatives in modern Chinese: "bu" and "mei", makes a diachronic study and summary of their pragmatics and semantics, and makes a comparative analysis between them and the commonly used negatives in Arabic, "لن". There are few commonly used negative words in Arabic language, therefore by using "لن" most of the expressions become negative in meaning. In addition, in modern Chinese, the negative words "bu" and "mei" are quite different, but in Arabic, "bu" has a wide range of negative meanings, which can be used in most cases, therefore Arab students often make mistakes while using Chinese negative words "bu" and "mei". As a Chinese learner in Mauritania, I observed that although there are not many negative adverbs in Chinese, they cause great trouble for the those who learn Chinese as a second language. Due to the complexity of the usage and semantic features of "bu" and "mei" in Chinese and their non-similar counterparts in Arabic language, Arab learners of Chinese language easily make mistakes in the acquisition process. In order to help Mauritanian learners in reducing their confusion about Chinese negative adverbs, improving their Chinese learning efficiency, and providing assistance to the Chinese teachers, this study has selected Arabic students' acquisition of Chinese Negative Adverbs "bu" and "mei" as the research object.

This study consists of five chapters: the first chapter is the introduction, introducing the significance of the topic, the theoretical basis and research methods, the source of the corpus and the summary of previous research results; the second chapter mainly includes the systematic elaboration and analysis of the syntax, semantics and pragmatics of the negative words "bu" and "mei", as well as the comparison of the negative words "bu" and "mei". The third chapter compares the semantics and pragmatics of the Chinese negative words "bu" and

"mei" with the commonly used negative words "لن" in Arabic, and points out the similarities and differences between them; the fourth chapter mainly starts with the frequent mistakes made by Arab students in the learning process, supplemented by the questionnaire, summarizes the common errors of Arab students through the analysis of the integrated errors and the questionnaire; finally the fifth chapter is the conclusion, which presents the findings and discussion of the study.

Key words Arab students negative adverbs Error analysis

目 录

第一章 绪论.....	1
1.1 选题缘起及研究意义.....	1
1.2 理论依据和研究方法.....	1
1.3 研究综述.....	2
第二章 “不”和“没”的语义、句法特征及对比分析.....	5
2.1 “不”的语义特征.....	5
2.2 “没”的语义特征.....	6
2.3 “不”和“没”的语义特征差异	7
2.4 “不”的句法特征.....	7
2.5 “没”的句法特征.....	9
2.6 “不”和“没”的句法特征差异	10
第三章 汉语“不”和“没”与阿拉伯语相关否定副词的对比分析.....	12
3.1 阿拉伯语“لن”的语义和句法特点.....	12
3.1.1 语义特征.....	12
3.1.2 句法特征	13
3.2 “不”与“لن”的对比.....	14
3.2.1 “不”与“لن”的语义对比.....	14
3.2.2 “不”与“لن”的句法对比.....	14
3.3 “没”与“لم”的对比.....	16
3.3.1 “لم”的语义特征.....	16
3.3.2 “لم”的句法特征.....	16
3.3.3 “没”和“لم”的语义对比.....	17
3.3.4 “没”和“لم”的句法对比.....	18
第四章 阿拉伯语学生习得“不”和“没”的偏误分析及原因分析.....	20
4.1 调查和语料的基体情况及分析.....	20
4.1.1 调查方法及内容.....	20

4.1.2 调查结果分析.....	20
4.2 阿拉伯学生习得“不”和“没”的偏误类型.....	23
4.2.1 错序.....	23
4.2.2 “不”和“没”的混用.....	24
4.3 阿拉伯学生习得“不”和“没”的偏误原因	25
4.3.1 母语负迁移.....	25
4.3.2 目的语规则泛化.....	25
4.3.3 教学与教材方面的影响.....	26
第五章 针对阿拉伯学生“不”和“没”的教学策略和教材编写建议.....	27
5.1 针对阿拉伯学生“不”和“没”的教学策略.....	27
5.2 针对阿拉伯学生“不”和“没”的教材编写建议.....	28
结 语.....	30
参考文献.....	31
致谢.....	33
附 录.....	34

第一章 绪论

1.1 选题缘起及研究意义

人们的语言交流,可以用多种方式进行表达,其中“否定”是基本的表达形式之一。不管汉语还是阿拉伯语都有形式多样的否定表法形式,正确地使用否定副词才可以准确地表达自己的想法和意愿,准确掌握否定副词的意义和用法才能更好地表达自己,更好地与别人沟通。在汉语的实际使用情况中,“不”和“没”是最为重要的否定副词,而阿语“لم”和“لن”是两个使用频率最高的否定副词。作者作为毛里塔尼亚的汉语学习者,发现汉语的两个否定副词间的语义和句法特征错综复杂,与阿拉伯语否定副词同中有异,有些句法和语义的细微之处,不仔细对比难易分辨,汉语“不”和“没”复杂的句法和语义特征,以及阿拉伯语的负迁移影响,使阿语学习者在习得过程中容易产生偏误。对两种语言主要否定词的详细对比研究,以及对以阿拉伯语为母语的汉语习得者的否定副词偏误研究,有利于阿拉伯学生更好地把握汉语否定形式的表达,提高汉语习得效率,同时为汉语教学提供些许帮助。

1.2 理论依据和研究方法

本文的理论依据主要有:

1. 对比分析理论: 本文运用对比分析理论,对比了汉语中“不”和“没”的语义及句法特征,并与阿拉伯语的“لن”和“لم”进行对比分析,得出了两种语言主要否定副词语义和句法特征方面的差异。

2. 偏误分析理论: 本文对努瓦克肖特大学汉语学习者习得汉语否定副词“不”和“没”的偏误情况进行了统计,分析了偏误的原因,并以此为根据,提出了针对阿拉伯学生习得汉语否定词的教学对策。

本文的主要研究方法如下:

1. 文献综述法: 笔者阅读了大量的期刊、学位论文、理论书籍以及语料库资料等,通过阅读文献,了解了有关汉阿否定词的研究现状和研究方法,为本文研究提供了借鉴。

2. 比较分析法: 论文以汉语的“不”和“没”与阿拉伯语相关的否定副词为研究对象,将两组词进行了详细的对比研究,根据两组词在意义和用法上的差别,探究汉阿否

定副词在具体使用中的不同。

3. 偏误分析法：论文对阿拉伯学生习得汉语否定副词“不”和“没”时经常产生的偏误进行了深入研究，并全面总结了偏误产生的原因，希望对汉语教学与学习汉语的阿语学习者给予些许帮助。

4. 问卷调查法：笔者首先根据自己的经验预测毛塔学生学习否定副词时容易出现的偏误，进行调查问卷设计，并对毛塔努瓦克肖特大学中文系学生进行问卷调查，搜集偏误语料。

5. 归纳法：归纳毛塔学习者习得汉语否定副词“不”和“没”的偏误类型及发生偏误的原因，基于对前人对研究成果的整理和总结，并对此提出相应的教学对策。

1.3 研究综述

（1）对否定词“不”和“没”的本体研究

吕叔湘（1942）在《中国语法要略》认为“不”是一个限定词，只能够用在动词或形容词前表达否定意义。“不”否定动词是对主观愿望的否定，否定形容词是对事物性质属性的否定。丁声树（1979）和朱德熙（1982）肯定了吕叔湘的观点，认为“不”加动词性成分表示否定主观愿望，同时指出“不”也可以否定习惯性行为和爱好。刘月华等（2001）认为，“不”否定形容词或动词时，常出现在现在或将来时中，是对主观愿望和属性的否定。

丁声树（1979）认为“没”与“有”是相反的意义，并总结“没”的语义为否定事物的存在性和对行为产生的否定。王环宇（2000）认为用“没”主要否定过去，并提出“没”否定现在动作的条件是句中要有体现动作正在持续进行的标志性词语。

“不”和“没”对比研究由来已久，成果丰硕。吕叔湘（1985）从词性和语义两方面对比了“不”和“没”，认为“不”是副词、“没”是动词和助动词；“不”是单纯的否定。“没”是对完成的否定。马庆株（1988）用自主动词和非自主动词概念对比了“不”和“没”，认为两者都可以否定自主动词，在非自主动词中，“没”否定表示变化的，“不”否定表示非自主属性的动词。

此观点得到一定的认同，其中李瑛（1992）在研究中指出：“不”表示说话者的主观否定，还能表示句中主语的主动否定，另外，“不”没有别的意思。而“没”用来指叙述客观情况，不表示追求人的内心。

郭锐(1997)在提到“不”和“没”的作用时认为,“不”是对非过程的时状的否定,即对谓词性成分本身情况的否定;“没”是对过程时状的否定,既是对存在的否定,包括对事物的存在和事件存在的否定。

白荃(2000)从对外汉语教学的角度,说明了以往学者阐述的“不”只用于现在和将来,“没”只用于过去和现在以及认为表示心理活动的动词都只能由“不”来否定的认识不尽符合语言事实,强调“不”和“没”最主要、最根本的区别并不在于时间因素,而在于叙述的角度是主观还是客观。

石毓智(2001)把客观世界事物或现象在变化中的量变抽象为离散量和连续量,并找到一套鉴定离散量和连续量的手段,指出以往对“不”和“没”的分析都不能覆盖全部的语言事实,进而强调“不”是连续量词语的否定标记,“没”是离散量词语的否定标记,说明名词、动词和形容词构成一个连续统,往左边是离散量,往右边是连续量,从而对“不”和“没”对它们的否定作了统一的解释。

朱德熙(2005)认为“不”除了上述特点外,还应从语义上对“不”加以概括,“不”表示对主观意愿、习惯和爱好的否定。

王笑舒(2009)认为,“不”和“没有”的本质区别是主观否定和客观否定,但并不是说“不”和“没有”就只有这一个作用。

苏哲(2011)从语义指向的角度,研究否定副词“不”在同一语句中语义指向不同的问题,从而让我们更加了解“不”的语义阐释。

(2) 对外国学生学习否定副词的偏误研究

随着汉语学习热潮在全世界的兴起,有关外国学生学习汉语的研究成果也日渐丰富。从事对外汉语教学的教师根据自己的教学经验,针对不同国别学生的学习特点和母语类型,对学生“不”和“没”的习得情况进行了研究并形成了相关研究成果。

庞真姬(2006)系统分析了韩语与汉语否定副词的相同点和不同点,通过母语迁移的理论出发,从否定副词的时制表现等方面进行对比。陈琛(2012)通过调查问卷,分析了韩语学生学习汉语否定副词的偏误。王立露(2007)以 HSK 动态作文库为语料基础,对韩国学生学习汉语否定副词的偏误进行了分析。郑青霞(2007)通过分析越南学生习得汉语否定词的偏误,提出了越南学生学习汉语否定副词误差问题的教学建议。徐光远(2013)利用对比语言学的方法将汉语中的“不”和“没(有)”与西班牙语的否定词进行对比,并从词语的搭配、意义和时体等方面进行了研究。

综上所述，无论是对汉语否定词“不”和“没”本体的研究，还是对外汉语教学界针对外国学生的第二语言习得方面的研究，都取得了较丰硕的研究成果。从研究方法看，基于汉语内部否定词或者跨语言的否定词之间的对比，都是行之有效的，这也为本文的研究方法的选择提供了启示。另外，我们还发现，虽然有关国别化的汉语否定词习得研究取得了较大的成果，但是，研究成果主要针对的是较发达国家和中国的邻近国家，针对母语为阿语的学生的习得的研究成果较为薄弱，希望本文可以为以阿拉伯语为母语的学生的汉语教学提供些许参考。

第二章 “不”和“没”的语义、句法特征及对比分析

作为汉语最主要的否定副词，“不”和“没”各有分工，和其他否定手段一起，共同构建了汉语的否定系统。两者在语义和句法特征方面显现出错综复杂的关系，既显现出对立的一面，又存在交叉的现象。尤其是外国学生在日常运用中，经常产生偏误。对汉语“不”和“没”的语义、句法特征进行梳理分析，是将两者和阿拉伯语否定词进行比较，探究阿拉伯学生习得汉语否定词偏误根源的基础。

2.1 “不”的语义特征

汉语中“不”的使用频率极高，语义特征丰富，主要表现为：

1. 否定习惯性行为及客观现象

“不”修饰动词时，常常表示否定习惯性行为动作。例如：

(1) 妈妈不吃海鲜，因为她从小就对海鲜过敏。

上例中，“吃海鲜”是一种习惯，只能用“不”否定。此外，汉语中有些动词性不强，更倾向于表示判断或认知的动词表示否定时用“不”，如：“是、指导、属于”等。例如：

(2) 一只好心的蝉对我说：这是我丢掉的东西，它不属于你。

2. 否定事物的性质、状态或属性

“不”用在形容词前，表示否定事物的性质或属性，否定后虽然意义变成了对立面，但从本质上依然是同类属性。例如：

(3) 他跟班里的同学不太亲近。

例(3)中“亲近”是人与人之间的关系的性质属性词，“不”否定了这种“亲近”性质属性的同时，表达的是关系属性中“不亲近”的关系。

3. 否定主观性意愿

否定主观意愿是“不”区别于“没”的一项重要语义特征。因此，“不”常常修饰带有主观意愿的动词，表示动作主体从主观意愿上不愿意、不希望这个动作行为的发生。例如：

(4) 她如果有情有义，就不会让你们娘这样委委屈屈的过一辈子。

4. 表示否定打算安排的意义

从否定主观意愿引申,“不”含有表示否定打算、安排的意义,表示此意时,“不”经常与“了”连用,组成“不……了”结构,表示不再做以前存在的行为,而是有了新的打算或安排。例如:

(5) 我不上学了,我要跟着爸爸一起去美国做生意。

5. 否定现在或将来进行的动作行为

从时态上看,“不”经常否定现在和将来的动作行为,在过去的时态否定过动作为时,“不”否定的这一动作行为的主观性。例如:

(6) 今天我们不去超市,改天再去。

(7) 昨天我们不想看电影,可他非要我们去。

2.2 “没”的语义特征

汉语中,“没”有动词和副词两种词性,有时写作“没有”,本文简写为“没”。作为副词的“没”与“不”共同分担汉语系统的否定功能,两者在语义功能方面呈现出互补的关系,但两者也有一些特殊语义特征,否定词“没”的基本语义特征有:

1. 否定客观的、已发生的事实和动作

与“不”否定主观和未发生相对,“没”否定客观和已发生。已经成为的事实或者已经发生的事情应该发生在过去,所以,“没”多用于过去的时间。例如:

(8) 他没去过西藏。

在例(8)当中,“没”否定了在这句话之前的时间里,“去西藏”这件事情没有发生过。在否定已发生事实和经历时的事实时,“没”可以和“过”一起用。有时“没”也可以用在将来的时间,否定已发生的动作。例如:

(9) 明年这个时候我(还在保定)还没回国呢。

上例中,“没”出现在带有将来时间的句子里,否定的是“已经回国了”这个意思。因此,时间词不是判断用“不”和“没”的唯一标准。

2. 否定过程或者变化

与“不”否定动作发生相对,“没”否定过程 and 变化。例如:

(10) 树上的苹果还没红,小朋友就迫不及待地想要摘下来尝尝了。

(11) 他的伤还没好,状态比以前差远了。

在例(10)中,苹果有一个成熟变红的过程,“没”否定的是这个过程的实现。在

例(11)中,“伤还没好”否定的是身体从有伤到痊愈的过程;

2.3 “不”和“没”的语义特征差异

1. 否定意义的主客观差异

“不”用来否定主观,而“没”否定客观,这是两者最根本的差异。这种差异导致两者在时间限制方面表现出不同,即“不”通常用来否定现在和将来,“没”主要用来否定过去和现在。当时制和主客观产生矛盾时,前者要迁就后者,也就是说,“没”可以在将来时间否定“客观已发生”,“不”也可以在过去时间否定“主观意愿”。

2. 动静态差异

“不”主要否定事物的静态本质或行为本身;“没”主要用来否定动态的变化过程。例如:

(12) 刚到西安时,我一个人都不认识。

(13) 现在树枝还没发芽。

例(12)中,“刚到西安时”虽然是过去的时间,但是后面的句子是对事实状况进行描写,因此是静态否定,需要“不”。例(13)中的时间为现在,可是“发芽”表示的是变化意,因此用“没”。

2.4 “不”的句法特征

“不”在实际语用中表现出了较为复杂的句法形式,可以和多类的词语或成分连用,表示多种语义:

1. “不”与动词或动词性成分连用

“不”与动词或动词性成分连用,是“不”最经常的句法形式。“不”可以否定一般性动词、能愿动词、判断动词等。

(14) 无论我们怎么问他,他都不说话。(“不”+一般性动作动词)

(15) 人不能两次踏进同一条河流。(“不”+能愿动词)

(16) 票房不是一个人的功劳,荣誉也不是属于自己的。(“不”+判断动词)

例(14)中的“不说话”是否定词“不”修饰一般性动词的基本形式,表示对动作的现在、将来或者常态性的否定。例(15)中,“不”否定能愿动词“能”。汉语中几乎所有的能愿动词都可以用“不”进行修饰,表示“不能”、“不愿意”“不应该”等语义。例(16)中,“不”修饰判断动词“是”。除此之外,“不”和动词的连用还出

现在可能补语和结果补语的否定式中，如：

(17) 他的名字我忘了，一时记不起来了。

(18) 买这么多水果，你肯定吃不完。

上例中的“记不起来”、“吃不完”都是“不”在补语中的形式。

不是所有的动词都可以受否定副词“不”的修饰，动词可以分为自主动词和非自主动词（马庆株 1985），因“不”从根本上说是主观的否定，一般情况下“不”可以否定自主动词，但非自主动词由于语义的非自主性正好与“不”的语义冲突，尤其是表示变化过程的非自主动词，一般不能与“不”搭配。

2. “不”与形容词或形容词性成分搭配

汉语的形容词可以分为性质形容词和状态形容词，性质形容词形容事物的性质和属性，与“不”的否定语义相合，因此可以用“不”修饰；例如：

(19) 如果天气不好，心情也会跟着不好。

状态形容词摹写事物的状态和情状，从本质上讲是在肯定基础上的描写，表示的意义多是“很+肯定义”，因此，不受“不”和“没”的修饰。

汉语中有一种“不”直接修饰名词的现象值得注意，这种现象看似不合乎句法规范，往往给汉语学习者造成疑惑。例如：

(20) 这种事都能忍，太不男人了。

(21) 无兄弟不篮球。

例(20)中“不”直接加名词“男人”，是一种超语法现象，但是也存在一定的合理性。在这种结构中，“不”所修饰的名词通常具有形容词性质，不否定的是隐藏在名词词性下的形容词性意义。除此之外，还有“不爷们”、“不女人”等说法。而例(21)“无兄弟不篮球”等结构多用于广告用语，更多的是修辞层面上的现象，是仿照“无毒不丈夫”这样的结构而造的，不应在语法研究范围之内。

3. “不”单独成句

“不”在一定的上下文语境中可以独立成句，否定上文中所提到的信息。例如：

(22) ——喝茶吗？

——不，给我一杯咖啡吧。

4. “不”与副词搭配

“不”与副词连用时，情况比较复杂，从位置上看，“不”可在副词前也可在副词

后，例如：

(23) 他仍然不明白这一切为什么会发声。

(24) 他不光会英语，还会法语、日语等语种。

从两者意义上的修饰关系看，“不”与副词的意义修饰关系不像跟动词和形容词那么紧密，往往是后面的那个词跟中心词先形成一个整体语义，前面的那个词再对这个整体语义进行修饰。如例(23)中，“不”和“明白”组合先形成“不清楚”这样的语义，“仍然”再修饰“不明白”这个整体语义，而不是“仍然”修饰“不”。当然，有些副词和“不”的组合在长期使用中已经完成了词汇化的过程，变成了一个词了，不就不是句法范畴的研究对象了，如“不光”、“不只”“岂不”等等。

“不”与有些程度副词搭配时，位置可前可后，但语义和语气不同，例如：

(25) 经理对他的工作不很满意。

(26) 经理对他的工作很不满意。

2.5 “没”的句法特征

1. “没”与动词或动词性成分搭配

否定词“没”与动词或动词性成分的搭配，是对动作已发生的客观否定，一般用于修饰已发生的事件或动作。因此，具有“实现、完成”语义的动词一般用“没”来否定。如：

(27) 我没想到会有人来访。

(28) 他害怕了，没敢把真相告诉你。

2. “没”与形容词或形容词性成分搭配

(29) 别吃那些饺子，还没熟呢。

上文提到，汉语形容词的否定主要由“不”来完成，有些形容词可以表示性质，也可以表示变化，“不”否定性质，“没”否定变化过程的实现。上例中“没熟”就是后者。有些状态形容词不能用“没”修饰，如“没精光”、“没飞快”。

3. “没”与名词或名词性成分搭配

上文提到，“没”还有动词词性，此时，“没”与后面的名词形成动宾关系。例如：

(30) 事情已经这样了，你懊悔也没意义。

(31) 张先生最近累得很，都没工夫跟家人在一起吃晚饭。

4. “没”与数量词的搭配

“没”与数量词的组合，实际上是“没”作为动词和宾语搭配的变体结构，有时数量词后的名词省略，表示数量少的消极意义。例如：

(32) 他众多朋友中没一个愿意帮助他。

(33) 这么热的天，地上的谁没两天就干了。

2.6 “不”和“没”的句法特征差异

1. 与动词搭配

两者都可以与常用动词搭配使用，但意义不同。“不”比“没”否定的动词范围更广，很多能愿动词的极少受“没”否定，如“可以”、“应该”、“愿意”等。“不”和“没”和心理动词的搭配关系比较复杂，有地心理动词一般只能由“不”修饰，如“知道”、“希望”、“愿意”等；有的只能用“没”来修饰，如“误解”、“预料”等；有的两者都可以修饰，如“爱”、“担心”等；还有些心理动词两者都不可以修饰，如“抱歉”、“当作”等。

2. 与形容词搭配

在否定形容词时，“不”的应用范围比“没”宽泛很多。“不”否定形容词的性质，“没”否定形容词的变化过程。如：

(34) 你买的香蕉不黄啊！

(35) 这香蕉还没黄，明天再吃吧！

例(34)中，“黄”描述香蕉的性质，是静态的，用“不”否定；例(35)中，“黄”为变黄的意思，具有动态、变化过程的意思，用“没”否定。

3. 与名词搭配

“不”一般不能修饰名词，但是有些名词因具有性质形容词的意义，有时可以被“不”修饰；“没”与名词搭配时，“没”为动词，与后者形成动宾结构。

4. 在正反问句中

正反问句，是指同时汉语肯定意义和否定意义的问句，回答时，应选择其中一个作为答案。否定词“不”和“没”与后面的动词或者形容词形成否定意义，与前面的肯定意义相对，语义方面和前面提到的情况一样。例如：

(36) 明天你去不去上课？（明天你去上课不？）

(37) 听说你去北京了，吃没吃烤鸭？（…吃烤鸭没？）

根据前人的研究和上文所述，笔者归纳整理出否定副词“不”和“没”搭配与区别表：

表1 否定词“不”和“没”的搭配区别

	名词	形容词	数量词	一般动词	能愿动词	判断动词	发展变化动词
不	一般不能	性质、状态意	一般不能	能	能	能	不能
没	能，此时“没”为动词	变化过程意	能，此时“没”为动词	能	有些不能	一般不能	能

第三章 汉语“不”和“没”与阿拉伯语相关否定副词的对比分析

“没”和“不”作为汉语中最常用的否定词，都可以放在动词、形容词和动宾词组前表示否定，但由于语义特征的区别，在实际的语用和句法特征方面表现出错综复杂的关系，有很大的差异，也因此成为汉语教学的重点和难点。

教师可以通过语言对比的方法，强调汉阿否定词的语义与句法特点的不同，从而降低阿拉伯语学生学习汉语否定词的难度。相对于汉语否定词，阿拉伯语否定词的语义比较明确，用法也比较简单，只需在新词基础加上否定词就可以表达否定意思，变肯定意思时直接去掉否定词即可，而且原词可以不添加额外的词单独存在。

3.1 阿拉伯语“لن”的语义和语用特点

阿拉伯语副词“لن”是绝对否定词，表示某种行为状态不发生或者不出现。

3.1.1 语义特征

一、“لن”否定客观事实、主观意愿，例如：

(1) الشمس لن تشرق من المغرب.

(太阳不从西边升起。)

(2) انا لن اريد ان افقده.

(我不想再失去他。)

二、否定性质状态

“لن”对某种没有变化过程的性质或者状态的否定，例如：

(3) انقطع الكهرباء، لذلك لن تلمع لمبة.

(停电啦，所以灯泡不亮。)

(4) هذا النوع من التفاح لن احمر اللون.

(这种香蕉本来颜色就不黄。)

如果性质状态表示变化的过程，就在句中再加上另外的词语，例如：

(5) لم يضيء النهار.

(天还没亮。)

三、表示对习惯的否定

(6) في بلدي, الجميع لن يأكل لحم الخنزير او الحمير.

(在我的国家,佛教的人不吃肉也不杀生。)

3.1.2 句法特征

一、阿语^{لن}动词的组合能力很强,可以跟绝大数的动词。例如:

(7) 阿语: انا لم افعل ذاك الامر.

汉语: 我没有做那个事儿。

(8) 阿语: لن يجرؤ على القيام اه.

汉语: 敢做又不敢当啊?

(9) 阿语: لن اشتاق اليه.

汉语: 我不想他。

(10) 阿语: صديقي الصغير لن يشبهني بل يشبه اياه.

汉语: 我家的小朋友长得不像我, 只像他爸爸。

以上例句都是 ^{لن}动词的组合, 表示否定该动作、行为; 例(7)中的动词为表示一般动作、行为的动词; 例(8)为能愿动词; 例(9)为心理活动动词; 例(10)为关系动词。

二、^{لن}+形容词和形容词组合时, “^{لن}”有“空荡荡”的意思, 或者“做了某事情但是白做”的意思。例如:

(11) قد لن تكون طويل, لكن الناس يجب ان ترفع رؤوسها للنظر اليك.

(你可能不高, 但别人不得不往上看你。)

三、^{لن}+名词和名词组合时, 意味着一种空间, 指飞机活动的场所, 组合形式有如下两种:

1、^{لن}+名词, 如: لم يكن لدي اخوة ولا اقارب. (没有兄弟亲人), لم يكن عندي مال. (没有钱财), لم يكن عندي بيت. (没有家)等等。

2、^{لن}+名词₁+^{لن}+名词₂, 如: لن يكن عندي اخوة ولا اقارب (没有兄弟亲人), لن يكن لدي مال. (没有钱财), لن يكن لدي بيت. (没有家)等等。

四、阿语“^{لن}”+特别句式

阿拉伯语中, 有“之前/刚.....突然/一下子就+阿语否定词+其他动词”的句式, 表

示人和事物因为出现得快，马上就变化的意思，例如：

(12) كان هنا الان فجأة لن نراه.

(刚才还在这儿嘛，一下子就不见了。)

五、“لن”在疑问词中

在陈述句的句尾，作为疑问成分。例如：

(13) لن تذهب؟ (去不去 / 去吗？)

3.2 “不”与“لن”的对比

3.2.1 “不”与“لن”的语义对比

“لن”和“不”的语义相同之处：

阿语“لن”和“不”都可以是副词，表示否定，两者都可以否定客观事实、主观意愿、性质状态、经常性、习惯性的动作等。

(二) “不”和“لن”的语义不同之处

1. “لن”有时可以用在假设复句的后句中，连接前后句，表示“如果前句条件不成立，那么……”，相当于汉语的“否则，不然”；“不”单独作为否定副词没有这样的功能，但是与别的搭配使用时，有相同的功能，如“不然”、“要不就”等。

(14) افتح الباب، او سوف كسر الباب.

把门开了，不然我要砸门了。

2. 时间限制方面，“不”大多否定现在和将来时间的行为，而“لن”则不受时间限制。例如：

(15)我要去北京了，明天不上班。 ساذهب الى بكين، غدا لن اعمل.

* (16) 昨天回家比较晚，所以不跟家里人吃饭。

بالامس عدت الى المنزل في وقت متاخر، لذلك لن اتناول مع الاسرة الطعام.

综上所述，在语义方面上，“不”和“لن”都能否定事情的发生、事物的性质状态等；然而有几种语义表达，两者存在较大差异：“لن”可以用作连词，“不”要与别的词一起搭配后用作连词；在时间限制方面，“لن”比“不”更自由。

3.2.2 “不”与“لن”的句法特征对比

(一) “不”和“لن”的句法共同之处

1. 和其他词类的搭配

“不”和“لن”都可放在动词、形容词或其他副词前表示否定意思，所修饰的动词几乎涵盖所有动词。修饰形容词时，两者一般都不能否定非谓词性形容词，例如：汉语一般不说“不女”（除非在词语“不男不女”中），阿拉伯语的“لن”也没有此种句法。

2. 在特殊语法和句法结构中

汉语和阿拉伯语的语法和句法都有多样性和复杂性的特点，众多结构中的否定形式包含“不”和“لن”，两者在这个方面有很多共同点。两者都可以在“不A不B”结构中，A、B意义相同或相似，可以是单音节动词或形容词，表示“既不……也不……”，或者正好的程度。例如：不高不矮（ليس طويل ليس قصير）、不打不成人（لن تلعب لعب الكبار）。在“把”字句和“被”字句中，两者的位置都在标记词前边。

3. 在成句功能方面

“不”和“لن”都可以在一定的上下文语境中单独成句，用来否定上文意思或纠正上文观点。例如：

(17) 不，我不绝相信！（لا، إنا لن اصدق ذلك.！）

两者都可以放在陈述句的句尾，起着疑问的作用。例如：在不？（ليس موجود）

（二）“不”和“لن”的句法特征不同之处

1. 词性和否定范围不同

“不”只有否定副词一种词性，“لن”有多种词性，作为否定副词时具有否定意义，充当其他词类时也都有消极意义；“不”否定的是其后的动词、形容词和其他副词成分，“لن”否定其后的事情。例如：

(18) لن يكن احد في الفصل.（教室里没有人。）

上例中，“لن”在句子的最前面，否定“教室里有人”这件事情。

2. 否定对象不同

虽然两者都可以否定动词、形容词，但是在具体修饰动词和形容词的小类时，有较大差异。因其语义的主观否定性和时态的非过去性等原因，“不”一般不修饰一些与其语义相违的动词和形容词。而“لن”均可修饰上述词类，否定对象比“不”更宽泛。

3. 句法位置不同

“不”和“لن”在修饰不同类型的成分时，所处的句法位置不同。“不”当与某些程度副词结合时，位置灵活，可前可后，意义也因此不同。阿拉伯语的“لن”一般用在其他副词后面，很少放在前面。如：المعلم غير راض.

在汉语补语结构的否定式中，“不”的位置往往是固定的。在结果补语、情态补语、可能补语、程度补语中，“不”一般在动词和补语的中间，而“لن”则既可以放在动词前，又可以放在动词与补语中间。

4. 一些特殊语法结构否定的不同

汉语中可以用“A不A”的结构用来表示疑问。阿拉伯语中没有此类结构，表示疑问可用“Aلن”结构；汉语中“不A不B”结构，如果A、B是名词，表示某种事物的程度既不像A有不像B，让人厌恶。阿拉伯语中也没有此类结构。

3.3 “没”与“لم”的对比

3.3.1 “لم”的语义特征

(一) 否定过去、现在和将来

(19) غدا في هذه الساعة, ممكن تكون لم تصل المنزل بعد.

(明天这个时间，你可能还没到家吧。)

(二) 否定客观事实

(20) لم تشرق بعد, لا تذهب.

(天没亮，先别走。)

(三) 否定已然性和未然性

(21) كنت مشغول جدا اغمي علي في هذه الساعة من الامس, ولم اكل اي شيء.

(昨天这个点我还在忙，还没吃什么东西呢！)

(22) لم اعثر على مكان للعيش.

(我还没找到住的地方。)

3.3.2 “لم”的句法特征

(一) لم+动词

لم可以否定动作动词、心理动词、关系动词、能愿动词。

(23) لم اتناول الدواء بعد.

(我还没吃药。)

(24) انا لم اكن راض عن ما قمت به.

(对于你所做的事情，我还真不满意。)

(25) لم يعد يشبه الصورة الاصلية.

(还不像原图。)

(26) الان لم يسمح به.

(现在还不可以。)

(二) لم+形容词

“لم”加形容词，如：لم تبدو جميلة (还没好看)。用“لم”修饰的形容词一般表示积极意义。阿拉伯人一般不说：لم يقيح بعد (还没丑)、لم تعد له رائحة (还没臭)、لم يعد احمق (还没傻)、لم يحزن بعد (还没难过)等。

(三) لم+名词

表示“还没有什么东西”，如：مازلت لا مال لدي / لم يكن لدي مال (没钱财 / 还没有钱财)、لم اتزوج بعد (还没有丈夫)、لم الد بعد اطفال (还没有孩子)、لم يعد عضو في الحزب (还不是党员)、لم يكن عندي منزل (还没有房子)等。

(四) لم+结果补语

لم可以出现在结果补语中，其位置可以在动词前，也可以在动词和结果补语的中间，如：لم اسمع جيدا (没听清楚)、لم اره (没看见)。

(五) “لم”做疑问词

放在陈述的末尾，相当于疑问词，例如：

(27) هل نام هو ام لم؟

(她睡了没？)

3.3.3 “没”和“لم”的语义对比

(一) “没”和“لم”的语义共同之处

“没”和“لم”都是否定副词，都可以否定某行为已经发生、完成或经历的意思。

两者在否定性质形容词时，表示某种性质还没出现；同时，当否定的动词带了极言量小的数量补语时(一次，一趟，一点，一下)时，都可表示绝对否定意义。

(二) “没”和“لم”的语义不同之处

1. “没”否定曾经的事情，“لم”表示过去。例如：

(28) 上个星期，我没给爸爸打过电话。 لم اتصل بالدي، الاسبوع الماضي.

2. “没”用于过去时间，“لم”用于过去、现在或将来。

3. “没”是对客观事实的否定，“لم”既可以否定主观意愿，又可以否定客观事实。

例如:

(29) 在这个比赛中, 他们没输啊! هم لم نخسر في هذه اللعبة!

3.3.4 “没”和“لم”的句法对比

(一) “没”和“لم”的句法共同之处

在句法方面, 两者有一些相同之处: “没”和“لم”都能否定非自主动词; 都能放在句尾以提问; 都不能否定有规律性、习惯性的动作状态等。

(二) “没”和“لم”的句法不同之处

1. 否定动词时的范围不同

在否定动词时, 汉语“没”因其语义的局限性, 而只能否定部分动词。有些关系动词(像、属于、等于、意味着)、部分能愿动词(会、应该、可以)、知道类的心理动词等, 不能受“没”的否定, 阿拉伯语中, “لم”几乎可以用于否定所有的动词。

2. 与时态助词“了”和“过”的结合不同

汉语中, 如果句中没有表时间短的词语, “没”不能与语气助词“了”共现。在阿拉伯语中, 不管有没有表时间短的词语, “لم”都可以与“اوت”(了)共现。

(30) 我妈妈一个月没见他儿子了, 她没来。

امي لم ترى ابنها منذ شهر. هو لم يأتي.

“没”可以跟动态助词“过”结合, 否定已经发生的动作; “لم”也可以与动态助词“过”(اوفر)共现, 但语义发生了变化, 只有强调否定的作用, 而不表示已经过去的动作。

(31) انا لم افعل مثل هذا الشيء الغريب.

(我还没做过这么奇怪的事。/我还没做到这么奇怪的事。)

3. 在条件复句中的差异

条件的复句中前句往往是未发生的事情, 如果需要否定, 一般用“不”, 很少用“没”, 如:

(32) *今天你没还我钱, 我就不走。

(33) 今天你不还我钱, 我就不走。

“لم”可以用在条件句中, 因此, 阿拉伯语有“لم.....لن.....”的结构形式,

انا لن اكل اليوم اذا لم تأكل انت.

انا لن اكل اليوم اذا لن تأكل انت.

综上所述,汉语否定词和阿拉伯语否定词在语义、句法甚至语用特征中表现出了错综复杂的关系。既有相同、相近的语义特征和语用特征,又各自拥有自己的特点。作为两种完全不同的语言中的主要否定词,他们表现出的各种差异是各自语言系统性的体现,也是完全可以通过语言对比理顺的。初学汉语者,不明白两者语言否定系统的特点,犯错也就难免了。下表概括了两种语言否定词主要的语义区别:

表 3 汉阿否定副词语义特征对比

语义指向	汉语否定副词		阿拉伯语否定副词	
	不	没	لن	لم
单纯否定	√	√	√	×
主观否定	√	×	√	×
客观否定	×	√	×	√
能力否定	√	√	×	√
可能否定	√	√	×	√
不允许	√	×	×	√
表示时间概念	√	√	×	×
表示过程意义	×	√	×	×

第四章 阿拉伯语学生习得“不”和“没”的偏误分析及原因分析

4.1 调查和语料的基体情况及分析

4.1.1 调查目的、对象及内容

一、调查目的

此次调查通过搜集考察毛里塔尼亚学生习得汉语否定副词“不”和“没”的习得情况语料,并对语料和问卷进行分析,归纳并分析出阿拉伯语学生习得汉语否定副词“不”和“没”的习得偏误类型和原因,从而为针对阿拉伯语学生的汉语教学和教材编写提出建议。

二、调查对象

此次调查的对象为毛里塔尼亚努瓦克肖特大学的汉语学习者,学习时间跨度从一年到三年半,汉语水平级别从二级到五级,涵盖初、中、高级水平三个级别,其中初级水平者(通过 HSK 二级)42 人,中级水平者(通过 HSK 三、四级)28 人,高级水平者(通过 HSK 五级)15 人,共计 85 人。

三、调查问卷的内容设计

此次调查以问卷的方式进行,问卷分成两个部分,第一部分是学生个人基本信息,具体内容包括:学生的性别、年龄、学习年限、语言水平等。第二部分是关于汉语否定词“不”和“没”的试题,测试不同汉语水平的学生汉语否定词的习得情况。试题 23 道选择题,在“不”和“没”之间选择正确的答案,试题中的知识点涉及到两种语言中否定副词的主要语义和句法特征。

四、调查的实施

此次调查发放问卷 85 份,回收 85 份,回收率 100%。其中有效试卷 72 份,有效率 84.7%,初级水平 32 份,中级水平 25 份,高级水平 15 份。因试题中的词汇以初级汉语词汇为主,调查以随堂闭卷考试的形式进行,考试时间为四十五分钟。

4.1.2 调查结果分析

一、调查结果总体分析

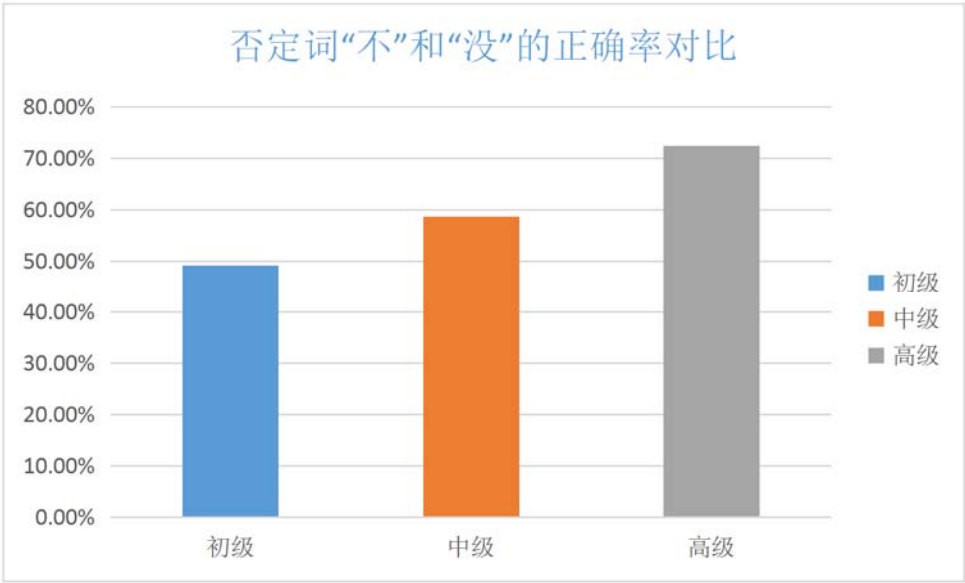
问卷中“不”和“没”的出现次数共有 1728 次，其中“不”占 65.4%，正确率为 68.6%。“没”占 34.6%，正确率为 51.5%。从正确率看，阿拉伯学生习得“不”的情况好于“没”的效果。分析原因，一方面可能因为“不”的语义和句法特征比较容易理解，学生在学习和实际运用接触到的频率更高；另一方面可能跟两者语言“لن”和“不”的相同之处较多有关。总体情况如下表：

表 1 阿拉伯学生习得汉语否定词“不”和“没”问卷总体情况统计表

72 人	不			没		
	使用次数	所占比例	正确率	使用次数	所占比例	正确率
	1080	62. 5%	68. 6%	648	37. 5%	51. 5%

二、不同汉语水平的学习者习得情况

此次调查结果显示，从总体情况看，不同汉语水平的学习者习得汉语否定词的情况出现了一些差异，初级水平的汉语学习者回答所有问题的平均正确率为 49. 1%，远低于所有学生的平均水平。中级汉语水平学生的平均正确率为 58. 7%，高级汉语水平的学生的平均正确率为 72. 4%，明显高于初级和中级汉语水平学习者。从以上数字可以看出，汉语水平的高低和答题的正确率成正比。



三、不同知识点问题准确率的分析：

表 3 阿拉伯学生习得汉语否定词“不”和“没”问卷问题正确率情况统计表

问卷问题	考察内容	答案	平均正确率
1.今天的作业我____写完。	结果补语	没	55.6%
2.小李哭了,我____知道为什么。	心理动词	不	83.3%
3.我每天____吃早饭,已经习惯了。	经常动作	不	69.4%
4.买这么多水果,你吃____完。	可能补语	不	56.9%
5.这么晚了,他____会来了。	能愿动词	不	79.1%
6.我讲了半天,他还是____听懂。	结果补语	没	48.6%
7.我____有课本。	固定搭配	没	88.9%
8.上课的时候____可以说话。	能愿动词	不	73.6%
9.昨天我____去看电影。	过去时间	没	69.4%
10.这几天天气____好,一直下雨。	形容词	不	68.1%
11.我____想去超市,你们去吧。	能愿动词	不	90.2%
12.一年前,他还____是我的丈夫。	与“是”搭配	不	48.6%
13.你哥哥的个子高吗?还____我高呢!	比较句	没	58.3%
14.这双鞋子____大____小,很合适。	特殊结构	不	56.9%
15.这件衣服____洗干净。	结果补语	没	40.2%
16.今天特别忙,我一口水都____喝。	特殊结构	没	50.0%
17.我对数学____感兴趣。	心理动词	不	55.5%
18.长城很有名,____人不知道他们。	否定名词	没	83.3%
19.这条裙子____那条裙子漂亮,你买那一条吧。	比较句	没	37.5%
20.我们足球队____比他们强。	比较句	不	41.7%
21.这个香蕉还____变黄。	变化动词	没	66.1%
22.我____学过汉语。	固定搭配	没	86.1%
23.对____起,我来晚了。	固定搭配	不	100%

此次调查结果,“不”的平均正确率为 68.6%，“没”的平均正确率为 51.5%。从上表可以看出,对于不同语法点中的“不”和“没”的选择正确率差别较大,第 23 题考察的是“不”的固定搭配“对不起”,正确率为 100%;其他正确率较高的还有第 11

题,“不”和心理动词“想”的搭配以及22题“没”与“过”的搭配,正确率分别为90.2%和86.1%;第19题和第20题考察的是“没”和“不”用在比较句的否定形式中,正确率只有37.5%和41.7%;第6题和第15题,考察的是补语中的否定词的运用,正确率也都没有超过50%。另外,值得注意的一题是第12题,此题考查的是否定词与“是”的搭配关系,汉语中与“是”的否定搭配只有“不是”一种形式,可是学生受到“一年前”这个过去时间的干扰,竟然只有48.6%的学生答对。

综合上述调查问题的类型,经计算正确率得出阿拉伯语学生习得否定词主要知识点的难易程度,从易到难的顺序为:固定搭配(94.4%)>否定名词(83.3%)>能愿动词(80.9%)>心理动词(69.4%)=经常性动作(69.4%)>形容词(68.1%)>特殊结构(53.5%)>补语(50.3%)>比较句(45.8%)。

4.2 阿拉伯学生习得“不”和“没”的偏误类型

经过调查分析,阿拉伯学生习得汉语否定副词“不”和“没”的偏误类型主要集中在错误的顺序和混合使用。

4.2.1 错序

这种类型的偏误往往出现在毛塔学生的汉语学习初级阶段中,他们更容易受到母语语序的影响和干扰,无法区分汉语和阿拉伯语语序的差异。汉语否定词“不”和“没”通常放于动词或者形容词的前面表示否定,而在阿拉伯语中,否定词既可以放在谓语之前,又可以放在谓语之后。比如,短否定词“لم”和“لن”一般放在谓语前,长否定词“لا”和“لن”通常放在谓语后。

在汉语中,否定词通常位于动词和形容词之前,但是当位于谓语之前时,有一些动词可以表示“比”字句,当有代词、连词、程度副词或情态补语等其他成分时,否定的位置不同,会决定否定的对象、程度和范围,从而导致句子的意义不同。通过笔者在实际教学过程中的观察研究发现,毛塔学生不熟悉汉语语序和语用规则,在使用“不”或“没”时常犯的偏误是把否定词放在其他成分前面,造成语义和语法上的偏误。所以我们在教学过程中,应明确告知学生不要盲目地把否定词放在动词或形容词之前当否定句在谓语之前与其他成分相遇时,我们应该根据语义判断否定词的位置。例如:

(1)*我比他 not 胖。

此句阿拉伯语为: *انا لست اسمن منها*。如果直译为汉语为: 我她胖不。在“比”字句中, 我们可以清楚地观察到汉语和阿拉伯语否定词位置不同。如果学习者不能正确掌握“比”字句的词序, 很容易出现词序偏误。

(2)*我让他没麻烦你。

(3)*他们几个让我不来。

否定副词一般放在连动句、兼语句第一动词(短语)前面。例(2)、(3)的“没”放在了第二个谓语动词“麻烦”前面去了, 应该放在“让”前面。而“不”同样应该放在“让”前面而不是“来”前面。

当否定词与“都”搭配使用时, 表现出了多种顺序形式, 表示不同的否定意义。“不”在“都”的前面表示部分否定, 在后边表示全部否定。这种错综复杂的句法和语义关系, 给阿拉伯学生造成了很大的困扰。

4.2.2 “不”和“没”的混用

1. 有明显时间词时“不”和“没”的混淆

汉语否定词“不”和“没”一般会考虑句子的时态, 而阿拉伯语中表达时态是由谓语结尾形式的变化所决定的。因此, 阿拉伯语中的否定词“*لن*”和“*لم*”既可以用于过去时态又可以用在现在时态, 还可以用在完成时态, 这些词的使用完全不受时态的限制。但在汉语中, 副词“不”多用于现在时和将来时, 而“没”多用于过去时和现在时。例如:

*他昨天不去市场。(*هو لم اذهب الى السوق امس*。他昨天没去市场)

在上面的例子中, 我们可以看到对阿拉伯语的否定没有时间限制。在汉语中, 我们应该注意“昨天”和“今天”。一般副词“不”多用于现在和将来, 而“没”多用于过去和现在。这个句子里有一个时间词, 它是对过去的否定。此时使用“否”。在阿拉伯语否定词不受时态限制的的母语背景下, 由于学生对此语用不熟悉, 就经常会用错。

2. 否定形容词时“不”和“没”的混淆

在汉语中, 一般情况下否定性质形容词时用“不”, 而否定状态形容词时用“没”, 但是阿拉伯学生会按照母语的规律来选取否定副词, 常常造成偏误。例如:

(2) 这衬衫漂亮不。(*هذا القميص ليس جميلا*。这件衬衫不漂亮。)

(3) 饭还热不一点再等待。(*الارز لم ينضج بعد, انتظر لحظة*。饭还没熟, 再等一会儿。)

在例句中,“漂亮”是性质形容词。在表达否定意义时,应该用“不”而不是“没”;“熟悉”是性质形容词,我们应该用“没”来否定自然变化的发生或完成。但是阿拉伯学生对这一语法规则还没有完全掌握,这就使得他们使用阿拉伯语语法来表达这一意义,从而导致汉语使用上的偏误。

3. 否定动词时“不”和“没”的混淆

“不”和“没”都可以否定动词,除了上文提到的因时态不同,两者有明显的使用条件外,和不同性质的动词,两者的搭配情况也不相同,尤其是否定能愿动词、心理动词、判断动词时,因阿拉伯语与汉语的否定词使用规律不同,学生又未能习得汉语中的规则,分辨不清“不”和“没”各自的修饰对象,导致两者的混淆。

4. 否定“补语”时“不”和“没”的混淆

一般来说,“没”用于否定结果补语,“不”用于否定可能的补语,有时同一个补语结构,既可以用“不”否定,又可以用“没”否定,两者的位置和结构的语义也不同。汉语补语结构的复杂性和否定词使用的灵活性,导致其习得偏误率很高,成为教学的难点。

4.3 阿拉伯学生习得“不”和“没”的偏误原因

4.3.1 母语负迁移

汉语属于汉藏语系，阿拉伯语（اللغة العربية）则为闪含语系，他们属于不同的语系，语言系统自然有很多不同之处。对于学习汉语的留学生来说，在刚开始接触另一个完全陌生的语言系统时，他们更倾向于依靠母语，希望从在目的语中找到相对应的词汇和语法。在习得汉语否定词时，阿拉伯学生也是如此，但汉语和阿拉伯语否定词之间并没有一一对应的关系。从形式上看，阿拉伯语可以分为两种形式：短否定句和长否定句。短否定句“لم”和“لن”一般位于动词或形容词之前，而长否定词“لن”和“لم”一般位于动词或形容词之后。在汉语中，否定词“不”和“没”也放在动词或形容词之前，因此，从否定词在句中所处的位置来看，汉语中的否定副词对应于阿拉伯语中的简短否定词。阿拉伯语学生用长否定词的用法套语汉语时，就会产生更多的偏误。另外，如上所述，汉阿否定词之间语义、句法方面的巨大差异，也会让阿拉伯语学生在利用母语规则学习汉语时产生偏误。

在汉语习得过程中，阿拉伯学生常将汉语的“不”对应于“لن”，“没”对应于“لم”，但两者的关系并不是一一对应的关系，这也在一定程度上导致了这两个否定词的混用。

4.3.2 目的语规则泛化

通过对调查问卷的分析，不难发现，毛塔学生的汉语水平和答题的准确率成正比，汉语水平越高，准确率就越高。相反，汉语水平越低，准确率就越低。然而，有些特殊的结构和语用情况，偏误率很高。究其原因，是许多初学者会根据已有的汉语否定词的知识类推，而已习得的规则并不适用于特殊结构，从而导致偏误。根据调查显示，毛塔汉语学生遇到带有过去时间的句子，即使句意是对过去经常性动作的否定，多数学习者还会选择“没”来否定，泛化了时态规则，忽略了经常性动作否定用“不”否定的规则。此外，“不知道”、“没意思”这些固定用法的错误率为零，这是因为每个毛塔学生在接触汉语时首先学习和听到这些日常用语，因而基本上没有偏误。

4.3.3 教学与教材方面的影响

（1）教学方面

在实际教学过程中，笔者发现，很多教师只是粗略地介绍了“不”和“没”的定义，

并指出它们具有的最基本的否定意义,而忽视了它们在句法、语义和语用上的具体差异。笔者在查阅了大量汉语课本后发现,所有的初级汉语教材里都有否定词“不”和“没”这一语法点,但因为有些教师本身就有这一部分的语法知识掌握得不够透彻,教学方法不得当,对教材使用不熟练,导致这些教材中关于否定词潜在的语法点被忽视,进而导致学习者对否定副词的基本语法的掌握一直处在一个相对较低的水平。

(2) 教材方面

首先,基本上所有的汉语教材在汉语否定词这个语法点都是由易到难排列的,注重系统的教学,但是大部分教材忽略了语言点的细微差别,许多教科书在语义和句法方面讲解的不够详细,而这在一定程度上影响了学习者对语法点更好的理解和掌握。

其次,教材中对汉语否定副词的相关辨析和强化练习较少,导致学生缺乏实践练习和操作,未能很好地辨别和把握汉语否定词之间细微的差别,导致错误较多。

此外,双语词典也是学生使用率很高、依赖性很强的一种学习工具。但是,《汉阿词典》中对于否定副词的解释极其简单,仅仅简单列举了一些例子,并没有更具体、深入的解释和相关的语言对比,这也是造成学习者误用、影响习得效果的一个重要原因。

第五章 针对阿拉伯学生“不”和“没”的教学策略和教材编写建议

5.1 针对阿拉伯学生“不”和“没”的教学策略

通过本人的学习经验和实践教学经验,综合以上的研究结果,笔者认为阿拉伯学生在学习汉语否定词“不”和“没”时,经常会出现一些错误,如混用、错序偏误等,其中以混用最为常见。根据对阿拉伯学习者汉语否定词习得偏误的特点,为减少学习者的语用偏误,提高学习效率,本文谨就阿拉伯语学生的汉语否定词教学提出几点建议:

第一,充分对比汉语和阿拉伯语否定词的语义和句法特征,明确教学重点和难点。教师在实际教学中可以适量设计一些两种语言否定词的对比练习,考察学习者对汉语否定词语义的理解和语用情况,引导学生学习汉语时使用汉语思维,减少母语负迁移。

第二,从语义特征着手教学。语义特征制约着语用,语用和句法形式虽然有较强的显性特征,但有时在区别词语时作用并不明显,所以,如果某些句型不能从结构中区分出来,就可以强调其语义特征。语义特征和句法特征相互影响,互相制约,但从某种意义上说,语义特征是句法特征的基础和根源,词语的语义特征决定句法特征,后者是前者的表象和实现条件。因此,强调语义特征从一定程度上能够提高学生的习得效率。

第三,从语法结构着手教学。教师应该强调汉语中特殊句式或语法结构的否定规则,避免因目的语规则泛化导致的偏误。这些句式和语法结构主要有“被”字和“把”字句中、结果补语、可能补语和趋向补语等。一些特殊的词语搭配也值得提醒学生注意,如“是”、“属于”、“等于”、“意思”等关系动词只能与“不”搭配;否定词与“过”和“了”的搭配等;

第四,分阶段进行教学。汉语“不”和“没”的关系错综复杂,语义和句法特征同种有异,因此,对其教学也不应该一蹴而就,而应分阶段由易到难、循序渐进的教学。在初级阶段中,可采用归纳、分析、综合教学法,教学内容主要着眼于“不”和“没”的搭配能力和否定范围,即“不”后面可以接动词和形容词,“没”后面可以接动词、形容词和名词;“不”只限于现在和将来,“没”只限于过去等规则。因为在这一阶段,由于语言能力有限,学生还不能够理解更深层次的词汇、语法等知识。中级阶段教学,

可以讲解“不”和“没”修饰动词和形容词的范围和差异和在一些特殊句式中的句法和语用区别。如：一般来说，“不”能否定意念动词、心理动词和自主动词，特殊的动词，比如关系动词（如“喜欢”、“是”、“属于”、“等于”）只能用“不”否定，而“没”只能否定某些心理动词和非自主动词。与形容词搭配时，“不”修饰静态形容词，但是“没”+形容词却表示动态的语义特征。在特殊句式中，例如，有可能补语和结果补语时，“不”和“没”的位置是特定的，表达不同的语义，它们不能相互交换。

第五，语法教学要有趣味性。语法教学一直被认为是最枯燥乏味的教学。通过对阿拉伯学生的问卷调查，发现最不受阿拉伯学生欢迎的课程就是语法课。据笔者的实际课堂观察，大多数教师仍然采用旧的教学方法，机械地让学生练习语法。这导致学生对语法课失去兴趣，不愿学习语法知识。根据学生的特点，教师可以尽可能采取多种有针对性的教学方法，有效地调动学生的学习积极性，更好地帮助学生掌握知识点。

5.2 针对阿拉伯学生“不”和“没”的教材编写建议

教材是教学的基础，是教师开展教学活动的依据和标准，是学生获取知识的重要来源。研究和实际教学表明，高质量、有针对性的教材有助于提高教师的教学质量和增强学生的学习兴趣。然而，近年来，笔者通过对努瓦克肖特大学汉语教材的调查发现，针对毛里塔尼亚学生实际情况编写的教材很少，努大的教材大部分还是为母语为英语的学习者编写的。在语言对比基础上，针对本国学生学习特点的教材，可以大大提高毛塔学生的汉语学习效率。本文试着对针对毛里塔尼亚的教材编写提出以下建议：

第一，教材应适量增加语义特征解释。大部分对外汉语教材只列举了否定词“不”和“没”的一些常用的语法结构，并从结构的角分析它们之间的差别，从语义本质着手，详细区别两者的语义本质。对外汉语教材应该在副词解释、近义词的辨析等方面，加强语义部分的分析，以语义为根据分析语用特点。

第二，教材要有针对性。对于来自不同国家、不同文化背景、不同年龄的学生，应视实际情况采用不同的介绍方式。通过调查研究，笔者发现阿拉伯学校对外汉语教材在引入“不”和“没”语法点的差异时，方法大都是一样的，并没有根据阿拉伯学生习得否定词“不”和“没”的规律和特殊性，采用有针对性的教学方法。在初级阶段，学生会本能的利用已获得的阿拉伯语否定词知识学习汉语否定词，因此，教材中对阿拉伯语与汉语否定副词的对比分析必不可少，而且教学的重点和难点、练习的设计等方面，

也应该是在充分对比两者语言的基础上确定的。

第三，提高言语项目的重现率，保持教学内容的贯穿性。知识点重现率的高低合理性是教材科学性的重要体现，知识点的重现和练习有助于学生进一步巩固知识，增加记忆的线索，减少使用的偏误。然而，笔者通过对努瓦克肖特大学的普通语文教材的调查发现，有时教学内容中所涉及的重要语法点并没有在后续的练习中体现出来，甚至有的教材对于一些语法点只是在某一节课中出现，而在后续的教材中就不再涉及，语法点的重复率很低。“不”和“没”是汉语高频否定副词，语义和语用特征复杂，与阿拉伯语的否定词差异较大，因此，教材对知识点的讲解和练习应贯穿于整个习得过程。

第四，教材练习应注意多样性与趣味性。

通过调查，我们发现努瓦克肖特大学的汉语教材中关于“不”和“没有”的练习数量太少，而且类型也不够全面且缺乏趣味性。一个比较难的语法项目必定要经过反复操练和练习，学生才能很好地掌握。因而，教材应增加相关练习的数量，为吸引学生的兴趣，调动学生的积极性，练习应注意提高多样性和趣味性。

第五，教材应及时吸收偏误研究成果。

偏误研究的目的是找出学生容易产生的偏误类型，分析具体的原因，并以此成果指导汉语教学和对外汉语教材编写。然而，目前针对阿拉伯学生的对外汉语教材更新速度并未跟不上理论研究的步伐，偏误研究的成果还不能尽快在教材中体现，这不仅是对有效资源的浪费，也不利于对外汉语教学效果的提高。对于阿拉伯本土化教材而言，及时吸收汉阿两种语言的对比研究成果和阿拉伯学生习得汉语的偏误研究成果，突出汉语学习的重难点，能大大提高学生的学习效率。

结 语

否定词、带有否定意义的词语、反问句等都可以用来表达否定意义，其中直接使用否定词是最重要的、最常见的表达否定意义的方式。汉语中最普遍的否定词是“不”和“没”，阿拉伯语是“لن”和“لم”。

首先，本文对否定词“不”和“没”的词义和语用特征都分别进行了阐述，发现二者在语用形式方面上具有的一些共性，比如它们都能与动词、形容词搭配使用等。但是因为两者语义特征的差异性，导致这两个词所表达的意义大相径庭。

其次，论文对阿拉伯语的“لن”和“لم”的句法、语义特征也进行了探讨。笔者对比了“不”与“لن”，“没”与“لم”，并且从句法和语义两个方面入手进行分析，发现汉语里的“不”和阿拉伯语里的“لن”都可以单用，都可以放在动词、形容词和其他副词前，都可以否定自然事实、主观意愿或者习惯性行为，都可以放在陈述句的句尾做疑问成分。汉语里的“没”与阿拉伯语里的“لم”都可以放在句尾用以提问，都可以否定非自主动词，都不能否定习惯性、规律性的动作行为。除了这些相似性之外，这两组词也存在着显著的差异。汉语里的“不”做可能补语的否定式时，置于动词和补语中间，阿拉伯语“لن”的位置就比较灵活、没有固定位置，它既可以放于动词前，也可以放于动词和补语中间。汉语中的“没”在动补短语中，放在动词之前，而阿拉伯语的“لم”既可放在动词之前，也可放在动词和补语中间，且位于两个位置时在意义上没有区别。

再次，论文对母语为阿拉伯语的学生汉语否定词“不”和“没”使用偏误情况进行调查分析，发现他们常常出现的偏误类型有混用和错序等几种情况。偏误产生的原因主要有阿拉伯语否定词使用的负迁移、汉语否定词规则的泛化、所用教材的误导等。

最后，笔者对以阿拉伯学生为教学对象的汉语否定词教学和教材编写提出建议。汉语否定词的教学应该在语言对比的基础上进行，并且重视语义进行分阶段教学。同时，教材编写要考虑国别化特征，保证教材汉语否定词“不”和“没”的重现率以及重视语言点与教学目标的一致性。由于本人的语言和学术水平有限，论文中存在的不足之处，还请专家和老师不吝赐教。

参考文献

- [1] 白荃. “不”、“没”（有）教学和研究上的误区—关于“不”、“没”（有）的意义和用法探讨 [J]. 语言教学与研究, 2000 (3)。
- [2] 戴耀晶. 试论现代汉语的否定范畴 [J]. 语言教学与研究, 2000 (3)。
- [3] 聂仁发. 否定词“不”与“没有”的语义特征及其时间意义[J]. 汉语学习, 2001 01。
- [4] 沈佳慧. 韩国留学生否定副词“不”和“没”的习得偏误研究[D]. 哈尔滨师范大学, 2019.
- [5] 文苑. 英语母语者习得“不”和“没（有）”的偏误分析[D]. 辽宁师范大学, 2019.
- [6] Enkhbayar Amartuvshin (阿木尔). 否定副词“不”和“没”的习得偏误研究[D]. 河北大学, 2019.
- [7] 高明. 汉阿否定词对比与阿拉伯学习者的偏误分析[D]. 广东外语外贸大学, 2018.
- [8] 柳续尧. 关于对外汉语教学中的偏误分析——以“不”和“没”为例[J]. 佳木斯职业学院学报, 2018 (08): 258-259.
- [9] 卢泳锡 (NOH YOUNG SUK). 韩国学生习得汉语“不”“没”的偏误分析及教学对策[D]. 辽宁师范大学, 2018.
- [10] 莫晓青. 否定副词“不、没有/没”的偏误分析[D]. 安阳师范学院, 2018.
- [11] 王茜. 老挝学生否定副词“不”和“没”习得研究[D]. 广西师范学院, 2018.
- [12] 朱敏仪 (JUTARAT SANGDUEAN). 泰国学生汉语“不”和“没（有）”习得偏误研究[D]. 河北大学, 2018.
- [13] 张可佳. 否定副词“不”和“没”的用法及偏误分析[J]. 农家参谋, 2017(18): 181+249.
- [14] 陈垂庄 (Tran Thuy Trang). 越南学生习得汉语否定副词“不”和“没（有）”的偏误分析与教学对策[D]. 辽宁师范大学, 2017.
- [15] 姜利竹. 初级留学生习得“不”和“没”偏误案例分析和解决对策[J]. 亚太教育, 2016(24): 81+59.
- [16] 吴晓佩 (Varisa Iamthanapagorn). 泰国汉语学习者否定词“不”与“没”的偏误分析及相关建议[D]. 北京外国语大学, 2016.
- [17] 刘佳昕. 俄罗斯学生习得“不”和“没”偏误分析及教学对策[D]. 吉林大学, 2016.
- [18] 金恩宠. 汉韩语否定副词对比及韩国留学生“不”、“没”偏误分析[D]. 南京师范大学, 2016.
- [19] 柯丽娟. 韩国留学生否定副词“不”与“没（有）”偏误分析[J]. 语文学刊, 2015(16): 50+108.
- [20] 孙秀玉 (SASITHORN PUMYAM). 泰国学生使用“差点儿”与“差点儿没”的偏误分析与教学法[D]. 浙江大学, 2015.
- [21] 金林泳. 韩国学生习得否定副词“不”和“没”的偏误分析及教学建议[D]. 天津师范大学, 2015.
- [22] 张飞祥. 越南学生“不”和“没（有）”的运用偏误分析[J]. 语文学刊, 2015(06): 48-49.
- [23] 樊晨. 基于 HSK 动态作文语料库美国留学生“不”字的偏误分析及对外汉语教学启示[J]. 海外英

- 语,2015(05):216-217.
- [24] 张曼莹.浅议习得汉语“不”和“没”否定结构的偏误分析和教学对策[J].课程教育研究,2015(01):54.
- [25] 王振宇. 秘鲁学生“不”与“没”偏误分析及教学建议[D].上海外国语大学,2014.
- [26] 李晨菊.否定词“不”和“没”在使用上的差异及其偏误分析[J].才智,2014(14):261.
- [27] 陈月. 蒙古国学生否定副词“不”和“没”偏误分析及教学策略[D].吉林大学,2014.
- [28] 曹幸佳. 德语否定词“nicht”和“kein”与汉语否定词“不”和“没”的偏误分析及教学策略[D].福建师范大学,2014.
- [29] 刘丽君. 泰国学生习得否定副词“不”、“没（有）”的偏误分析[D].吉林大学,2014.
- [30] 唐秋妩. 汉语否定词“不”、“没（有）”的偏误分析及教学建议[D].西安外国语大学,2013.
- [31] 卢秀珍. 韩国高中生习得汉语“不”和“没”否定结构的偏误分析和教学对策[D].山东大学,2013.
- [32] 欧金娜. 泰国学生习得汉语否定副词“不”和“没有”偏误研究[D].广西大学,2013.
- [33] 蒋翠莹. 印尼华裔“不”和“没”否定结构的习得过程及偏误分析[D].暨南大学,2012.
- [34] 陈琛. 韩国留学生混用否定副词“不”和“没”的偏误调查、分析及教学对策[D].郑州大学,2012.
- [35] 程倩倩. 中亚留学生习得“不”和“没（有）”的偏误分析及教学对策[D].辽宁师范大学,2012.
- [36] 谢建祥. 否定副词“不”和“没（有）”的偏误分析[D].复旦大学,2011.
- [37] 刘雍.越南学生“不”和“没(有)”偏误分析及教学对策[J].佳木斯教育学院学报,2011(02):160-161.
- [38] 李景梅. 留学生习得否定副词“不”“没有”的研究[D].辽宁师范大学,2011.
- [39] 马海玲. 中亚留学生“不”和“没”使用偏误分析[D].新疆师范大学,2010.
- [40] 薛剑莉.中亚留学生“不”、“没有”学习偏误类型及原因分析[J].甘肃高师学报,2009,14(06):64-66.
- [41] 郑青霞. 越南学生否定副词“不”和“没”的习得过程考察[D].北京语言大学,2007.
- [42] 张敏. 汉阿否定用法异同对比分析[D].上海外国语大学,2006.
- [43] 尹桂丽.否定副词“不”、“没”的差异及使用偏误分析[J].石河子大学学报(哲学社会科学版),2004(04):82-84.

致谢

时光飞逝，一转眼我即将告别学校的生活，在筹备论文的过程中，自己一直期盼着时间能快些过去，可当自己即将踏出这个校门的时候，却发现自己多么想抓住这仅有的时光。在这三年的学习期间，非常感谢各位老师对我的教诲。

首先，非常感谢我的导师王刚副教授，从论文开题到写作结束，老师一直悉心教导我，面对我的错误，老师从不用严厉的语气训斥我，而是耐心地指出我论文的每一处错误，直到我的论文合格。同时，也感谢所有给我们上课和提供帮助的老师，你们不仅在学术上教导我，更是关心我们每一个人的生活，不仅在学术上给我们解答难题，更在生活上给予我一些人生的经验，从老师们的身上，我不仅学到了严谨的教学态度，更学到了豁达的人生理念，这些也将成为我以后人生道路上最大的财富。

其次，我还要感谢我的同学达利、华生和所有中国朋友，谢谢他们在我最孤独无助的时候给我力量。

最后，我要特别感谢我在努瓦克肖特的学生和老师，是他们为我提供了论文的第一手资料。

附 录

调查问卷

本人设计此问卷，是为阿拉伯语学生习得“不”和“没”偏误分析及教学对策——以毛里塔尼亚学生为例

姓名： 班级：

第一部分 个人情况

- 1.你是: a.女性 b.男性
- 2.你的年龄是:a. 12-14 岁 b. 14-16 岁 c. 16-18 岁 d. 18 岁以上
- 3.你学汉语多长时间了?
 - a. 半年
 - b.一年
 - c.两年
 - d.三年以上
 - e. 初学
- 4.你通过汉语水平考试几级?
 - a.1-2 级
 - b.3-4 级
 - c.5 级
 - d.6 级
- 5.你所在的学校所使用的汉语教材是:
 - a.毛里塔尼亚人编的
 - b.中国内地的
 - c.自编的

第二部分 用“不”或者“没”填空。

- 1.今天的作业我____写完。
- 2.小李哭了，我 ____ 知道为什么。
- 3.我每天____ 吃早饭，已经习惯了。

4. 买这么多水果，你吃____完。
5. 这么晚了，他____会来了。
6. 我讲了半天，他还是____ 听懂。
7. 我 ____ 有课本。
8. 上课的时候 ____ 可以说话。
9. 昨天我____ 去看电影。
10. 这几天天气____ 好，一直下雨。
11. 我____ 想去超市，你们去吧。
12. 一年前，他还____ 是我的丈夫。
13. 你哥哥的个子高吗？还____我高呢！
14. 这双鞋子____ 大 ____ 小，很合适。
15. 这件衣服____ 洗干净。
16. 今天特别忙，我一口水都____ 喝。
17. 我对数学____ 感兴趣。
18. 长城很有名，____ 人不知道他们。
19. 这条裙子____ 那条裙子漂亮，你买那一条吧。
20. 她的汉语 ____ 比我好，我是第一名。
21. 这个香蕉还____变黄。
22. 我 ____ 学过汉语。
23. 对____起，我来晚了。